

# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 24

Rozeslána dne 2. května 2005

Cena Kč 34,-

---

## O B S A H:

50. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Úmluvy o nedovoleném obchodu na moři, kterou se provádí článek 17 Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami

---

## 50

### SDĚLENÍ

#### Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. ledna 1995 byla ve Štrasburku přijata Úmluva o nedovoleném obchodu na moři, kterou se provádí článek 17 Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami\*).

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 10. října 2000.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Úmluvy, dne 12. ledna 2005.

Při ratifikaci Úmluvy byly učiněny následující výhrady České republiky:

„1. Česká republika prohlašuje, že z důvodu uvedeného v článku 3 odstavci 6 Úmluvy nebude aplikovat odstavce 2 a 3 tohoto článku.

2. Česká republika si v souladu s článkem 19 odstavcem 3 Úmluvy vyhrazuje právo požadovat, aby jí zasílané žádosti, jiná sdělení a přikládání doklady byly vyhotoveny v českém jazyce nebo v anglickém jazyce, nebo aby k nim byl překlad do jednoho z těchto dvou jazyků přiložen.“

Současné bylo při ratifikaci Úmluvy učiněno prohlášení České republiky následujícího znění:

„Česká republika v souladu s článkem 8 odstavcem 2 Úmluvy prohlašuje, že bude-li jednat jako intervenující stát, může svou intervenci podmínit tím, že osobám majícím její státní příslušnost, které budou vydány podle článku 15 státu vlajky a budou v něm za příslušný trestný čin odsouzeny, bude umožněna přeprava do České republiky, kde si uložený trest odpykají.“

---

\*) Úmluva Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami ze dne 20. prosince 1988 byla publikována pod č. 462/1991 Sb.

Zároveň s uložení ratifikační listiny bylo depozitáři Úmluvy předáno oznámení České republiky následujícího znění:

„Česká republika v souladu s článkem 17 odstavcem 3 Úmluvy oznamuje, že orgánem odpovědným za vypracování a zodpovídání žádostí podle článků 6 a 7 Úmluvy je: Policie České republiky, národní protidrogová centrála služby kriminální policie a vyšetřování (Czech Republic Police National Drug Headquarters of Criminal Police and Investigation Service)

Policejní prezidium České republiky, POB 62/NPC, 170 89 Praha 7

Tel.: +420974836532

+420974836514

Mob.: +420603191373

Fax.: +420974836519

e-mail: npdc@mvr.cz

Česká republika v souladu s článkem 17 odstavcem 3 Úmluvy oznamuje, že orgánem odpovědným za oznamování uplatnění přednostní jurisdikce podle článku 14 Úmluvy a za všechna ostatní sdělení nebo oznámení podle Úmluvy je:

Ministerstvo spravedlnosti České republiky

Mezinárodní odbor

Oddělení mezinárodních smluv a právní pomoci trestní

Vyšehradská 16, 128 10 Praha 2

Tel.: +420221997925

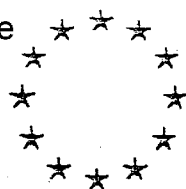
Fax: +420221997919

e-mail: om@msp.justice.cz “

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 27 odst. 3 dne 1. května 2000. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 4 téhož článku dne 1. května 2005.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

Conseil de l'Europe



Agreement on Illicit Traffic by Sea,  
implementing Article 17  
of the United Nations Convention  
against Illicit Traffic in Narcotic Drugs  
and Psychotropic Substances

Accord relatif au trafic illicite  
par mer, mettant en œuvre l'article 17  
de la Convention des Nations Unies  
contre le trafic illicite de stupéfiants  
et de substances psychotropes

Strasbourg, 31.I.1995

*European Treaty Series*  
*Série des traités européens* / 156

The member States of the Council of Europe, having expressed their consent to be bound by the United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, done at Vienna on 20 December 1988, hereinafter referred to as "The Vienna Convention",

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Convinced of the need to pursue a common criminal policy aimed at the protection of society;

Considering that the fight against serious crime, which has become an increasingly international problem, calls for close co-operation on an international scale;

Desiring to increase their co-operation to the fullest possible extent in the suppression of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea, in conformity with the international law of the sea and in full respect of the principle of right of freedom of navigation;

Considering, therefore, that Article 17 of the Vienna Convention should be supplemented by a regional agreement to carry out, and to enhance the effectiveness of, the provisions of that article,

Have agreed as follows:

## Chapter I – Definitions

### Article 1 – Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a "Intervening State" means a State Party which has requested or proposes to request authorisation from another Party to take action under this Agreement in relation to a vessel flying the flag or displaying the marks of registry of that other State Party;
- b "Preferential jurisdiction" means, in relation to a flag State having concurrent jurisdiction over a relevant offence with another State, the right to exercise its jurisdiction on a priority basis, to the exclusion of the exercise of the other State's jurisdiction over the offence;
- c "Relevant offence" means any offence of the kind described in Article 3, paragraph 1, of the Vienna Convention;
- d "Vessel" means a ship or any other floating craft of any description, including hovercrafts and submersible crafts.

## Chapter II – International co-operation

### Section 1 – General provisions

#### Article 2 – General principles

- 1 The Parties shall co-operate to the fullest extent possible to suppress illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea, in conformity with the international law of the sea.
- 2 In the implementation of this Agreement the Parties shall endeavour to ensure that their actions maximise the effectiveness of law enforcement measures against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea.
- 3 Any action taken in pursuance of this Agreement shall take due account of the need not to interfere with or affect the rights and obligations of and the exercise of jurisdiction by coastal States, in accordance with the international law of the sea.
- 4 Nothing in this Agreement shall be so construed as to infringe the principle of *non bis in idem*, as applied in national law.
- 5 The Parties recognise the value of gathering and exchanging information concerning vessels, cargo and facts, whenever they consider that such exchange of information could assist a Party in the suppression of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea.
- 6 Nothing in this Agreement affects the immunities of warships and other government vessels operated for non-commercial purposes.

#### Article 3 – Jurisdiction

- 1 Each Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the relevant offences when the offence is committed on board a vessel flying its flag.
- 2 For the purposes of applying this Agreement, each Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the relevant offences committed on board a vessel flying the flag or displaying the marks of registry or bearing any other indication of nationality of any other Party to this Agreement. Such jurisdiction shall be exercised only in conformity with this Agreement.
- 3 For the purposes of applying this Agreement, each Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the relevant offences committed on board a vessel which is without nationality, or which is assimilated to a vessel without nationality under international law.
- 4 The flag State has preferential jurisdiction over any relevant offence committed on board its vessel.
- 5 Each State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, inform the other Parties to the agreement of the criteria it intends to apply in respect of the exercise of the jurisdiction established pursuant to paragraph 2 of this article.

- 6 Any State which does not have in service warships, military aircraft or other government ships or aircraft operated for non-commercial purposes, which would enable it to become an intervening State under this Agreement may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe declare that it will not apply paragraphs 2 and 3 of this Article. A State which has made such a declaration is under the obligation to withdraw it when the circumstances justifying the reservation no longer exist.

#### Article 4 – Assistance to flag States

- 1 A Party which has reasonable grounds to suspect that a vessel flying its flag is engaged in or being used for the commission of a relevant offence, may request the assistance of other Parties in suppressing its use for that purpose. The Parties so requested shall render such assistance within the means available to them.
- 2 In making its request, the flag State may, *inter alia*, authorise the requested Party, subject to any conditions or limitations which may be imposed, to take some or all of the actions specified in this Agreement.
- 3 When the requested Party agrees to act upon the authorisation of the flag State given to it in accordance with paragraph 2, the provisions of this Agreement in respect of the rights and obligations of the intervening State and the flag State shall, where appropriate and unless otherwise specified, apply to the requested and requesting Party, respectively.

#### Article 5 – Vessels without nationality

- 1 A Party which has reasonable grounds to suspect that a vessel without nationality, or assimilated to a vessel without nationality under international law, is engaged in or being used for the commission of a relevant offence, shall inform such other Parties as appear most closely affected and may request the assistance of any such Party in suppressing its use for that purpose. The Party so requested shall render such assistance within the means available to it.
- 2 Where a Party, having received information in accordance with paragraph 1, takes action it shall be for that Party to determine what actions are appropriate and to exercise its jurisdiction over any relevant offences which may have been committed by any persons on board the vessel.
- 3 Any Party which has taken action under this article shall communicate as soon as possible to the Party which has provided information, or made a request for assistance, the results of any action taken in respect of the vessel and any persons on board.

### Section 2 – Authorisation procedures

#### Article 6 – Basic rules on authorisation

Where the intervening State has reasonable grounds to suspect that a vessel, which is flying the flag or displaying the marks of registry of another Party or bears any other indications of nationality of the vessel, is engaged in or being used for the commission of a relevant offence, the intervening State may request the authorisation of the flag State to stop and board the vessel in waters beyond the territorial sea of any Party, and to take some or all of the other

actions specified in this Agreement. No such actions may be taken by virtue of this Agreement, without the authorisation of the flag State.

#### Article 7 – Decision on the request for authorisation

The flag State shall immediately acknowledge receipt of a request for authorisation under Article 6 and shall communicate a decision thereon as soon as possible and, wherever practicable, within four hours of receipt of the request.

#### Article 8 – Conditions

- 1 If the flag State grants the request, such authorisation may be made subject to conditions or limitations. Such conditions or limitations may, in particular, provide that the flag State's express authorisation be given before any specified steps are taken by the intervening State.
- 2 Each State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe declare that, when acting as an intervening State, it may subject its intervention to the condition that persons having its nationality who are surrendered to the flag State under Article 15 and there convicted of a relevant offence, shall have the possibility to be transferred to the intervening State to serve the sentence imposed.

### Section 3 – Rules governing action

#### Article 9 – Authorised actions

- 1 Having received the authorisation of the flag State, and subject to the conditions or limitations, if any, made under Article 8, paragraph 1, the intervening State may take the following actions:
  - i a stop and board the vessel;  
b establish effective control of the vessel and over any person thereon;  
c take any action provided for in sub-paragraph ii of this article which is considered necessary to establish whether a relevant offence has been committed and to secure any evidence thereof;  
d require the vessel and any persons thereon to be taken into the territory of the intervening State and detain the vessel there for the purpose of carrying out further investigations;
  - ii and, having established effective control of the vessel:
    - a search the vessel, anyone on it and anything in it, including its cargo;
    - b open or require the opening of any containers, and test or take samples of anything on the vessel;
    - c require any person on the vessel to give information concerning himself or anything on the vessel;

- d require the production of documents, books or records relating to the vessel or any persons or objects on it, and make photographs or copies of anything the production of which the competent authorities have the power to require;

seize, secure and protect any evidence or material discovered on the vessel.

- 2 Any action taken under paragraph 1 of this article shall be without prejudice to any right existing under the law of the intervening State of suspected persons not to incriminate themselves.

#### Article 10 – Enforcement measures

- 1 Where, as a result of action taken under Article 9, the intervening State has evidence that a relevant offence has been committed which would be sufficient under its laws to justify its either arresting the persons concerned or detaining the vessel, or both, it may so proceed.
- 2 The intervening State shall, without delay, notify the flag State of steps taken under paragraph 1 above.
- 3 The vessel shall not be detained for a period longer than that which is strictly necessary to complete the investigations into relevant offences. Where there are reasonable grounds to suspect that the owners of the vessel are directly involved in a relevant offence, the vessel and its cargo may be further detained on completion of the investigation. Persons not suspected of any relevant offence and objects not required as evidence shall be released.
- 4 Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the intervening State and the flag State may agree with a third State, Party to this Agreement, that the vessel may be taken to the territory of that third State and, once the vessel is in that territory, the third State shall be treated for the purposes of this Agreement as an intervening State.

#### Article 11 – Execution of action

- 1 Actions taken under Articles 9 and 10 shall be governed by the law of the intervening State.
- 2 Actions under Article 9, paragraph 1 a, b and d, shall be carried out only by warships or military aircraft, or by other ships or aircraft clearly marked and identifiable as being on government service and authorised to that effect.
- 3
  - a An official of the intervening State may not be prosecuted in the flag State for any act performed in the exercise of his functions. In such a case, the official shall be liable to prosecution in the intervening State as if the elements constituting the offence had been committed within the jurisdiction of that State.
  - b In any proceedings instituted in the flag State, offences committed against an official of the intervening State with respect to actions carried out under Articles 9 and 10 shall be treated as if they had been committed against an official of the flag State.
- 4 The master of a vessel which has been boarded in accordance with this Agreement shall be entitled to communicate with the authorities of the vessel's flag State as well as with the owners or operators of the vessel for the purpose of notifying them that the vessel has been



boarded. However, the authorities of the intervening State may prevent or delay any communication with the owners or operators of the vessel if they have reasonable grounds for believing that such communication would obstruct the investigations into a relevant offence.

#### Article 12 – Operational safeguards

- 1 In the application of this Agreement, the Parties concerned shall take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, the security of the vessel and cargo and not to prejudice any commercial or legal interest. In particular, they shall take into account:
  - a the dangers involved in boarding a vessel at sea, and give consideration to whether this could be more safely done at the vessel's next port of call;
  - b the need to minimise any interference with the legitimate commercial activities of a vessel;
  - c the need to avoid unduly detaining or delaying a vessel;
  - d the need to restrict the use of force to the minimum necessary to ensure compliance with the instructions of the intervening State.
- 2 The use of firearms against, or on, the vessel shall be reported as soon as possible to the flag State.
- 3 The death, or injury, of any person aboard the vessel shall be reported as soon as possible to the flag State. The authorities of the intervening State shall fully co-operate with the authorities of the flag State in any investigation the flag State may hold into any such death or injury.

#### Section 4 – Rules governing the exercise of jurisdiction

##### Article 13 – Evidence of offences

- 1 To enable the flag State to decide whether to exercise its preferential jurisdiction in accordance with the provisions of Article 14, the intervening State shall without delay transmit to the flag State a summary of the evidence of any offences discovered as a result of action taken pursuant to Article 9. The flag State shall acknowledge receipt of the summary forthwith.
- 2 If the intervening State discovers evidence which leads it to believe that offences outside the scope of this Agreement may have been committed, or that suspect persons not involved in relevant offences are on board the vessel, it shall notify the flag State. Where appropriate, the Parties involved shall consult.
- 3 The provisions of this Agreement shall be so construed as to permit the intervening State to take measures, including the detention of persons, other than those aimed at the investigation and prosecution of relevant offences, only when:
  - a the flag State gives its express consent; or
  - b such measures are aimed at the investigation and prosecution of an offence committed after the person has been taken into the territory of the intervening State.

**Article 14 – Exercise of preferential jurisdiction**

- 1 A flag State wishing to exercise its preferential jurisdiction shall do so in accordance with the provisions of this article.
- 2 It shall notify the intervening State to this effect as soon as possible and at the latest within fourteen days from the receipt of the summary of evidence pursuant to Article 13. If the flag State fails to do this, it shall be deemed to have waived the exercise of its preferential jurisdiction.
- 3 Where the flag State has notified the intervening State that it exercises its preferential jurisdiction, the exercise of the jurisdiction of the intervening State shall be suspended, save for the purpose of surrendering persons, vessels, cargoes and evidence in accordance with this Agreement.
- 4 The flag State shall submit the case forthwith to its competent authorities for the purpose of prosecution.
- 5 Measures taken by the intervening State against the vessel and persons on board may be deemed to have been taken as part of the procedure of the flag State.

**Article 15 – Surrender of vessels, cargoes, persons and evidence**

- 1 Where the flag State has notified the intervening State of its intention to exercise its preferential jurisdiction, and if the flag State so requests, the persons arrested, the vessel, the cargo and the evidence seized shall be surrendered to that State in accordance with the provisions of this Agreement.
- 2 The request for the surrender of arrested persons shall be supported by, in respect of each person, the original or a certified copy of the warrant of arrest or other order having the same effect, issued by a judicial authority in accordance with the procedure prescribed by the law of the flag State.
- 3 The Parties shall use their best endeavours to expedite the surrender of persons, vessels, cargoes and evidence.
- 4 Nothing in this Agreement shall be so construed as to deprive any detained person of his right under the law of the intervening State to have the lawfulness of his detention reviewed by a court of that State, in accordance with procedures established by its national law.
- 5 Instead of requesting the surrender of the detained persons or of the vessel, the flag State may request their immediate release. Where this request has been made, the intervening State shall release them forthwith.

**Article 16 – Capital punishment**

If any offence for which the flag State decides to exercise its preferential jurisdiction in accordance with Article 14 is punishable by death under the law of that State, and if in respect of such an offence the death penalty is not provided by the law of the intervening State or is not normally carried out, the surrender of any person may be refused unless the flag State gives such assurances as the intervening State considers sufficient that the death penalty will not be carried out.

## Section 5 – Procedural and other general rules

### Article 17 – Competent authorities

- 1 Each Party shall designate an authority, which shall be responsible for sending and answering requests under Articles 6 and 7 of this Agreement. So far as is practicable, each Party shall make arrangements so that this authority may receive and respond to the requests at any hour of any day or night.
- 2 The Parties shall furthermore designate a central authority which shall be responsible for the notification of the exercise of preferential jurisdiction under Article 14 and for all other communications or notifications under this Agreement.
- 3 Each Party shall, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of the authorities designated in pursuance of this article, together with any other information facilitating communication under this Agreement. Any subsequent change with respect to the name, address or other relevant information concerning such authorities shall likewise be communicated to the Secretary General.

### Article 18 – Communication between designated authorities

- 1 The authorities designated under Article 17 shall communicate directly with one another.
- 2 Where, for any reason, direct communication is not practicable, Parties may agree to use the communication channels of ICPO-Interpol or of the Customs Co-operation Council.

### Article 19 – Form of request and languages

- 1 All communications under Articles 4 to 16 shall be made in writing. Modern means of telecommunications, such as telefax, may be used.
- 2 Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, translations of the requests, other communications and supporting documents shall not be required.
- 3 At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, any Party may communicate to the Secretary General of the Council of Europe a declaration that it reserves the right to require that requests, other communications and supporting documents sent to it, be made in or accompanied by a translation into its own language or into one of the official languages of the Council of Europe or into such one of these languages as it shall indicate. It may on that occasion declare its readiness to accept translations in any other language as it may specify. The other Parties may apply the reciprocity rule.

### Article 20 – Authentication and legalisation

Documents transmitted in application of this Agreement shall be exempt from all authentication and legalisation formalities.

**Article 21 – Content of request**

A request under Article 6 shall specify:

- a the authority making the request and the authority carrying out the investigations or proceedings;
- b details of the vessel concerned, including, as far as possible, its name, a description of the vessel, any marks of registry or other signs indicating nationality, as well as its location, together with a request for confirmation that the vessel has the nationality of the requested Party;
- c details of the suspected offences, together with the grounds for suspicion;
- d the action it is proposed to take and an assurance that such action would be taken if the vessel concerned had been flying the flag of the intervening State.

**Article 22 – Information for owners and masters of vessels**

Each Party shall take such measures as may be necessary to inform the owners and masters of vessels flying their flag that States Parties to this Agreement may be granted the authority to board vessels beyond the territorial sea of any Party for the purposes specified in this Agreement and to inform them in particular of the obligation to comply with instructions given by a boarding party from an intervening State exercising that authority.

**Article 23 – Restriction of use**

The flag State may make the authorisation referred to in Article 6 subject to the condition that the information or evidence obtained will not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the intervening State in respect of investigations or proceedings other than those relating to relevant offences.

**Article 24 – Confidentiality**

The Parties concerned shall, if this is not contrary to the basic principles of their national law, keep confidential any evidence and information provided by another Party in pursuance of this Agreement, except to the extent that its disclosure is necessary for the application of the Agreement or for any investigations or proceedings.

**Section 6 – Costs and damages****Article 25 – Costs**

- 1 Unless otherwise agreed by the Parties concerned, the cost of carrying out any action under Articles 9 and 10 shall be borne by the intervening State, and the cost of carrying out action under Articles 4 and 5 shall normally be borne by the Party which renders assistance.
- 2 Where the flag State has exercised its preferential jurisdiction in accordance with Article 14, the cost of returning the vessel and of transporting suspected persons and evidence shall be borne by it.

#### Article 26 – Damages

- 1 If, in the process of taking action pursuant to Articles 9 and 10 above, any person, whether natural or legal, suffers loss, damage or injury as a result of negligence or some other fault attributable to the intervening State, it shall be liable to pay compensation in respect thereof.
- 2 Where the action is taken in a manner which is not justified by the terms of this Agreement, the intervening State shall be liable to pay compensation for any resulting loss, damage or injury. The intervening State shall also be liable to pay compensation for any such loss, damage or injury, if the suspicions prove to be unfounded and provided that the vessel boarded, the operator or the crew have not committed any act justifying them.
- 3 Liability for any damage resulting from action under Article 4 shall rest with the requesting State, which may seek compensation from the requested State where the damage was a result of negligence or some other fault attributable to that State.

### Chapter III – Final provisions

#### Article 27 – Signature and entry into force

- 1 This Agreement shall be open for signature by the member States of the Council of Europe which have already expressed their consent to be bound by the Vienna Convention. They may express their consent to be bound by this Agreement by:
  - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
  - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Agreement in accordance with the provisions of paragraph 1.
- 4 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of its consent to be bound by the Agreement in accordance with the provisions of paragraph 1.

#### Article 28 – Accession

- 1 After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Contracting States to the Agreement, may invite any State which is not a member of the Council but which has expressed its consent to be bound by the Vienna Convention to accede to this Agreement, by a decision taken by the majority provided for in

Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

- 2 In respect of any acceding State, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### Article 29 – Territorial application

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories in respect of which its consent to be bound to this Agreement shall apply.
- 2 Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend its consent to be bound by the present Agreement to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 In respect of any territory subject to a declaration under paragraphs 1 and 2 above, authorities may be designated under Article 17, paragraphs 1 and 2.
- 4 Any declaration made under the preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### Article 30 – Relationship to other conventions and agreements

- 1 This Agreement shall not affect rights and undertakings deriving from the Vienna Convention or from any international multilateral conventions concerning special matters.
- 2 The Parties to the Agreement may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Agreement, for the purpose of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it and in Article 17 of the Vienna Convention.
- 3 If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty in respect of a subject dealt with in this Agreement or have otherwise established their relations in respect of that subject, they may agree to apply that agreement or treaty or to regulate those relations accordingly, in lieu of the present Agreement, if it facilitates international co-operation.

#### Article 31 – Reservations

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Article 3, paragraph 6, Article 19, paragraph 3 and Article 34, paragraph 5. No other reservation may be made.

- 2 Any State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.
- 3 A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Agreement may not claim the application of that provision by any other Party. It may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

#### Article 32 – Monitoring committee

- 1 After the entry into force of the present Agreement, a monitoring committee of experts representing the Parties shall be convened at the request of a Party to the Agreement by the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 The monitoring committee shall review the working of the Agreement and make appropriate suggestions to secure its efficient operation.
- 3 The monitoring committee may decide its own procedural rules.
- 4 The monitoring committee may decide to invite States not Parties to the Agreement as well as international organisations or bodies, as appropriate, to its meetings.
- 5 Each Party shall send every second year a report on the operation of the Agreement to the Secretary General of the Council of Europe in such form and manner as may be decided by the monitoring committee or the European Committee on Crime Problems. The monitoring committee may decide to circulate the information supplied or a report thereon to the Parties and to such international organisations or bodies as it deems appropriate.

#### Article 33 – Amendments

- 1 Amendments to this Agreement may be proposed by any Party, and shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to the Agreement in accordance with the provisions of Article 28.
- 2 Any amendment proposed by a Party shall be communicated to the European Committee on Crime Problems, which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on the proposed amendment.
- 3 The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and the opinion submitted by the European Committee on Crime Problems, and may adopt the amendment.
- 4 The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 3 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.
- 5 Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall come into force on the thirtieth day after all the Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

**Article 34 – Settlement of disputes**

- 1 The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed of the interpretation and application of this Agreement.
- 2 In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their choice, including submission of the dispute to the European Committee on Crime Problems, to an arbitral tribunal whose decisions shall be binding upon the Parties, mediation, conciliation or judicial process, as agreed upon by the Parties concerned.
- 3 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or on any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, it recognises as compulsory, without prior agreement, and subject to reciprocity, the submission of the dispute to arbitration in accordance with the procedure set out in the appendix to this Agreement.
- 4 Any dispute which has not been settled in accordance with paragraphs 2 or 3 of this article shall be referred, at the request of any one of the parties to the dispute, to the International Court of Justice for decision.
- 5 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it does not consider itself bound by paragraph 4 of this article.
- 6 Any Party having made a declaration in accordance with paragraphs 3 or 5 of this article may at any time withdraw the declaration by notification to the Secretary General of the Council of Europe.

**Article 35 – Denunciation**

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.
- 3 The present Agreement shall, however, continue to remain effective in respect of any actions or proceedings based on applications or requests made during the period of its validity in respect of the denouncing Party.

**Article 36 – Notifications**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, any State which has acceded to this Agreement and the Secretary General of the United Nations of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c the name of any authority and any other information communicated pursuant to Article 17;



- d any reservation made in accordance with Article 31, paragraph 1 ;
- e the date of entry into force of this Agreement in accordance with Articles 27 and 28 ;
- f any request made under Article 32, paragraph 1, and the date of any meeting convened under that paragraph ;
- g any declaration made under Article 3, paragraphs 5 and 6, Article 8, paragraph 2, Article 19, paragraph 3 and Article 34, paragraphs 3 and 5 ;
- h any other act, notification or communication relating to this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 31st day of January 1995, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Agreement.

## Appendix

- 1 The Party to the dispute requesting arbitration pursuant to Article 34, paragraph 3, shall inform the other Party in writing of the claim and of the grounds on which its claim is based.
- 2 The Parties concerned shall establish an arbitral tribunal.
- 3 The arbitral tribunal shall consist of three members. Each Party shall nominate an arbitrator. Both Parties shall, by common accord, appoint the presiding arbitrator.
- 4 Failing such nomination or such appointment by common accord within four months from the date on which the arbitration was requested, the necessary nomination or appointment shall be entrusted to the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration.
- 5 Unless the Parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.
- 6 Unless otherwise agreed between the Parties, the tribunal shall decide on the basis of the applicable rules of international law or, in the absence of such rules, *ex aequo et bono*.
- 7 The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Its decision shall be final and binding.

Sales agents for publications of the Council of Europe  
Agents de vente des publications du Conseil de l'Europe

AUSTRALIA/AUSTRALIE  
Hunter Publications, 58A, Gipps Street  
AUS-3066 COLLINGWOOD, Victoria

AUSTRIA/AUTRICHE  
Gerold und Co., Graben 31  
A-1011 WIEN 1

BELGIUM/BELGIQUE  
La Librairie européenne SA  
50, avenue A. Jonnart  
B-1200 BRUXELLES 20

Jean de Lannoy  
202, avenue du Roi  
B-1060 BRUXELLES

CANADA  
Renouf Publishing Company Limited  
1294 Algoma Road  
CDN-OTTAWA ONT K1B 3W8

CYPRUS/CHYPRE  
MAM  
The House of the Cyprus Book  
PO Box 1722, CY-NICOSIA

DENMARK/DANEMARK  
Munksgaard  
Book and Subscription Service  
PO Box 2148  
DK-1016 KØBENHAVN K

FINLAND/FINLANDE  
Akateeminen Kirjakauppa  
Keskuskatu 1, PO Box 218  
SF-00381 HELSINKI

GERMANY/ALLEMAGNE  
UNO Verlag  
Poppelsdorfer Allee 55  
D-53115 BONN

GREECE/GRÈCE  
Librairie Kauffmann  
Mavrokordatou 9, GR-ATHINAI 106 78

IRELAND/IRLANDE  
Government Stationery Office  
Publications Section  
4-5 Harcourt Road, IRL-DUBLIN 2

ISRAEL/ISRAËL  
ROY International  
PO Box 13056  
IL-61130 TEL AVIV

ITALY/ITALIE  
Libreria Commissionaria Sansoni  
Via Duca di Calabria, 1/1  
Casella Postale 552, I-50125 FIRENZE

LUXEMBOURG  
Librairie Bourbon  
(Imprimerie Saint-Paul)  
11, rue Bourbon  
L-1249 LUXEMBOURG

NETHERLANDS/PAYS-BAS  
InOr-publikaties, PO Box 202  
NL-7480 AE HAAKSBERGEN

NORWAY/NORVÈGE  
Akademika, A/S Universitetsbokhandel  
PO Box 84, Blindern  
N-0314 OSLO

PORTUGAL  
Livraria Portugal, Rua do Carmo, 70  
P-1200 LISBOA

SPAIN/ ESPAGNE  
Mundi-Prensa Libros SA  
Castelló 37, E-28001 MADRID

Llibreria de la Generalitat  
Rambla dels Estudis, 118  
E-08002 BARCELONA

Llibreria de la Generalitat de Catalunya  
Gran Via Jaume I, 38, E-17001 GIRONA

SWEDEN/SUÈDE  
Aktiebolaget CE Fritzes  
Regeringsgatan 12, Box 163 56  
S-10327 STOCKHOLM

SWITZERLAND/SUISSE  
Buchhandlung Heinemann & Co.  
Kirchgasse 17, CH-8001 ZÜRICH

BERSY  
Route du Manège 60  
CP 4040  
CH-1950 SION 4

TURKEY/TURQUIE  
Yab-Yay Yayıncılık Sanayi Dagitim Tic Ltd  
Barbaros Bulvarı 61 Kat 3 Daire 3  
Besiktas, TR-ISTANBUL

UNITED KINGDOM/ROYAUME-UNI  
HMSO, Agency Section  
51 Nine Elms Lane  
GB-LONDON SW8 5DR

UNITED STATES and CANADA/  
ÉTATS-UNIS et CANADA  
Manhattan Publishing Company  
468 Albany Post Road  
PO Box 850  
CROTON-ON-HUDSON, NY 10520

STRASBOURG  
Librairie internationale Kléber  
1, rue des Francs-Bourgeois  
F-67000 STRASBOURG

Librairie des Facultés  
2-12, rue de Rome  
F-67000 STRASBOURG

Librairie Kléber  
Palais de l'Europe  
F-67075 STRASBOURG Cedex

## PŘEKLAD

**Úmluva o nedovoleném obchodu na moři, kterou se provádí článek 17 Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami**

Členské státy Rady Evropy, které vyslovily svůj souhlas být vázány Úmluvou Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, uzavřenou ve Vídni 20. prosince 1988 a dále označovanou jako „Vídeňská úmluva“,

přihlízejíce k tomu, že cílem Rady Evropy je dosáhnout větší jednoty mezi jejími členy;

přesvědčeny o nutnosti sledovat společnou trestní politiku usilující o ochranu společnosti;

přihlízejíce k tomu, že boj proti závažným trestným činům, který se stává čím dál tím více mezinárodním problémem, vyžaduje těsnou spolupráci v mezinárodním měřítku;

přejíce si v souladu s mezinárodním mořským právem a při plném respektování zásady svobody plavby co nejvíce rozšířit svou spolupráci při potlačování nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropními látkami na moři;

přihlízejíce k tomu, že článek 17 Vídeňské úmluvy je tudíž třeba doplnit regionální úmluvou, která by ustanovení tohoto článku provedla a zvýšila jejich účinnost,

se dohodly takto:

**Kapitola I – Definice****Článek 1****Definice**

Pro účely této Úmluvy:

- a) „intervenující stát“ znamená stát, stranu této Úmluvy, který jinou stranu požádal nebo hodlá požádat o povolení zasáhnout podle této Úmluvy proti plavidlu plavícímu se pod vlajkou tohoto jiného státu nebo vystavujícího znaky registrace v tomto jiném státě;
- b) „přednostní jurisdikce“ znamená právo státu vlajky, jehož jurisdikce, pokud jde o příslušný trestný čin, konkuruje s jurisdikcí jiného státu, aby svou jurisdikci uplatnil jako první, takže jurisdikce jiného státu, pokud jde o tento trestný čin, je vyloučena;
- c) „příslušný trestný čin“ znamená jakýkoli trestný čin toho druhu, který je popsán v článku 3 odstavci 1 Vídeňské úmluvy;
- d) „plavidlo“ znamená loď nebo jakékoli jiné plovoucí zařízení včetně vznášedel a ponorných zařízení.

**Kapitola II – Mezinárodní spolupráce****Oddíl 1****Obecná ustanovení****Článek 2****Obecné zásady**

1. Strany v co nejširší míře spolupracují, aby v souladu s mezinárodním právem potlačily nedovolený obchod s omamnými a psychotropními látkami na moři.

2. Při uskutečňování této Úmluvy se strany snaží zajistit co nejvyšší účinnost donucovacích opatření v boji proti nedovolenému obchodování s omamnými a psychotropními látkami na moři.

3. Při jakémkoli zásahu podniknutém na základě této Úmluvy se náležitě přihlédne k nutnosti nezasahovat do práv, povinností a uplatňování jurisdikce pobřežních států podle mezinárodního práva a tato práva, povinnosti a uplatňování jurisdikce neovlivňovat.

4. Nic v této Úmluvě nemůže být vykládáno jako zásah do zásady *non bis idem*, jak se uplatňuje ve vnitrostátním právu.

5. Strany uznávají užitečnost shromažďování a výměny informací o plavidlech, nákladu a skutečnostech,

kdykoli se domnívají, že tato výměna informací by mohla některé straně pomoci při potlačování nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropními látkami na moři.

6. Imunity válečných lodí a jiných vládních plavidel provozovaných k nekomerčním účelům nejsou touto Úmluvou dotčeny.

### Článek 3

#### Jurisdikce

1. Každá strana přijme nezbytná opatření k uplatnění své jurisdikce, pokud jde o příslušné trestné činy, je-li trestný čin spáchán na palubě plavidla plavícího se pod její vlajkou.

2. Pro účely aplikace této Úmluvy přijme každá strana nezbytná opatření k uplatnění své jurisdikce, pokud jde o příslušné trestné činy spáchané na palubě plavidla plavícího se pod vlajkou kterékoli jiné strany této Úmluvy nebo vystavujícího znaky registrace v této straně nebo vykazujícího jakékoli jiné známky její státní příslušnosti. Tato jurisdikce se uplatní pouze v souladu s touto Úmluvou.

3. Pro účely aplikace této Úmluvy přijme každá strana nezbytná opatření k uplatnění své jurisdikce, pokud jde o příslušné trestné činy spáchané na palubě plavidla bez státní příslušnosti nebo plavidla, které je podle mezinárodního práva postaveno plavidlu bez státní příslušnosti naroveň.

4. Stát vlajky má přednostní jurisdikci, pokud jde o každý příslušný trestný čin spáchaný na palubě jeho plavidla.

5. Každý stát může při podpisu nebo při ukládání své ratifikační listiny a listiny o přijetí, schválení nebo přístupu nebo kdykoli později prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy informovat ostatní strany Úmluvy o kritériích, která hodlá aplikovat při uplatňování jurisdikce podle odstavce 2 tohoto článku.

6. Každý stát, který nemá k dispozici válečné lodě, vojenská letadla nebo jiné lodě nebo letadla provozovaná k nekomerčním účelům, které by mu umožňovaly stát se intervenujícím státem ve smyslu této Úmluvy, může při podpisu nebo při ukládání své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy prohlásit, že nebude aplikovat odstavce 2 a 3 tohoto článku. Stát, který takové prohlášení učinil, je povinen je odvolat, odpadnou-li okolnosti, které výhradu odůvodňují.

### Článek 4

#### Pomoc státům vlajky

1. Strana, která má důvodné podezření, že plavidlo plavící se pod její vlajkou je zapojeno do páčání příslušného trestného činu nebo že se jej k tomu využívá, může ostatní strany požádat, aby jí pomohly jeho využívání k tomuto účelu zabránit. Takto požádané strany tuto pomoc poskytnou prostředky, kterými disponují.

2. Při předkládání své žádosti může stát vlajky *inter alia* žádané straně povolit, aby za stanovených podmínek nebo ve stanovených mezích podnikla některá nebo veškerá opatření v této Úmluvě stanovená.

3. Souhlasí-li požádaná strana, že na základě povolení, které jí stát vlajky udělil podle odstavce 2, bude jednat, použije se ustanovení této Úmluvy o právech a povinnostech intervenujícího státu a státu vlajky přiměřeně, a není-li stanoveno jinak, na žádanou, resp. na žádající stranu.

### Článek 5

#### Plavidla bez státní příslušnosti

1. Strana, která má důvodné podezření, že plavidlo bez státní příslušnosti nebo plavidlo přizpůsobené tak, aby se plavidlu bez státní příslušnosti podle mezinárodního práva podobalo, je zapojeno do páčání příslušného trestného činu nebo že se jej k tomu využívá, informuje další strany, kterých se to nejspíš nejvíce týká, a může kteroukoli takovou stranu požádat, aby jí pomohla jeho využívání k tomuto účelu zabránit. Takto požádaná strana tuto pomoc poskytne prostředky, kterými disponuje.

2. Přijme-li strana poté, co obdržela informaci podle odstavce 1, opatření, je na této straně, aby určila, jaká opatření jsou přiměřená, a aby uplatnila svou jurisdikci, pokud jde o jakékoli příslušné trestné činy, které kterékoli osoby na palubě plavidla případně spáchaly.

3. Kterákoli strana, která přijala opatření podle tohoto článku, oznámí co nejdříve straně, která poskytla informaci nebo požádala o pomoc, k jakým výsledkům opatření přijaté vůči plavidlu a jakýmkoli osobám na palubě vedlo.

## Oddíl 2

## Poskytování povolení

## Článek 6

## Základní pravidla týkající se poskytování povolení

Má-li intervenující stát důvodné podezření, že plavidlo plavící se pod vlajkou jiné strany, vystavující znaky registrace v jiné straně nebo vykazující jakékoli známky státní příslušnosti je zapojeno do páčání příslušného trestného činu nebo že se jej k tomu využívá, může intervenující stát požádat stát vlajky, aby mu povolil plavidlo zastavit a vstoupit na jeho palubu za hranicí pobřežních vod kterékoli strany a přijmout veškerá nebo některá z opatření v této Úmluvě stanovená. Žádné takové opatření nelze přijmout jen na základě této Úmluvy, aniž by ho stát vlajky povolil.

## Článek 7

## Rozhodnutí o žádosti o povolení

Stát vlajky bezodkladně potvrdí příjem žádosti o povolení podle článku 6 a rozhodnutí o ní sdělí co nejdříve, pokud možno do čtyř hodin po přijetí žádosti.

## Článek 8

## Podmínky

1. Jestliže stát vlajky žádosti vyhoví, lze povolení podmínit nebo omezit. Podmínky nebo omezení mohou zejména stanovit, že dříve než intervenující stát podnikne určité přesně stanovené kroky, musí mu je stát vlajky výslovně povolit.

2. Každý stát může při podpisu nebo při ukládání své ratifikační listiny a listiny o přijetí, schválení nebo přístupu prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy prohlásit, že jedná-li jako intervenující stát, může svou intervenci podmínit tím, že osobám majícím jeho státní příslušnost, které budou vydány podle článku 15 státu vlajky a budou v něm za příslušný trestný čin odsouzeny, se umožní přeprava do intervenujícího státu, v němž si uložený trest odpokajají.

## Oddíl 3

## Pravidla týkající se opatření

## Článek 9

## Povolená opatření

1. Po získání povolení státu vlajky a případně za podmínek a omezení stanovených podle článku 8 odstavce 1 může intervenující stát přijmout tato opatření:

- (i) a) zastavit plavidlo a vstoupit na jeho palubu;
- b) podřídit plavidlo a kterékoli osoby na něm účinné kontrole;
- c) přijmout jakékoli opatření stanovené v bodě (ii) tohoto článku, které se považuje za nezbytné, aby se zjistilo, zda byl příslušný trestný čin spáchán, a zajistily se jakékoli důkazy o něm;
- d) požadovat, aby se plavidlo a jakékoli osoby na něm dopravily na území intervenujícího státu, a plavidlo tam za účelem dalšího vyšetřování zadržet;
- (ii) a poté, co podřídil plavidlo účinné kontrole:
- a) provést prohlídku plavidla, kohokoli na něm a čehokoli v něm, včetně jeho nákladu;
- b) otevřít všechny kontejnery nebo jejich otevření vyžádat a podrobit zkoušce cokoli na plavidle nebo vzít od toho vzorky;
- c) žádat, aby kterákoli osoba na plavidle poskytla informace o sobě nebo o čemkoli na plavidle;
- d) žádat předložení dokladů, knih nebo záznamů týkajících se plavidla nebo kterékoli osoby nebo kteréhokoli předmětu, který se nachází na jeho palubě, a pořídit snímky nebo kopie všech předmětů, jejichž předložení mají příslušné orgány právo žádat;
- e) zabavit, zajistit a ochraňovat jakékoli na plavidle objevené důkazní prostředky nebo materiály.

2. Žádné opatření přijaté na základě odstavce 1 tohoto článku nesmí být na újmu jakémukoli právu podezřelých osob nevystavit se trestnímu stíhání, které existuje na základě práva intervenujícího státu.

## Článek 10

**Donucovací opatření**

1. Má-li v důsledku opatření přijatých podle článku 9 intervenující stát důkazy o spáchání příslušného trestného činu, které by podle jeho zákonů dostatečně odůvodňovaly vzetí příslušných osob do vazby nebo zadržení plavidla nebo obojí, může tak postupovat.

2. Intervenující stát bezodkladně vyrozumí stát vlajky o opatřeních, která přijal podle odstavce 1 výše.

3. Plavidlo se nezadrží na dobu delší než nezbytně nutnou k uzavření vyšetřování příslušných trestných činů. Existuje-li důvodné podezření, že do spáchání příslušného trestného činu jsou přímo zapojeni majitelé plavidla, lze plavidlo a jeho náklad zadržovat i po ukončení vyšetřování. Osoby, které nejsou podezřívány z žádného příslušného trestného činu, se propustí a předměty, které se nevyžadují jako důkazy, se uvolní.

4. Nehledě na ustanovení předchozího odstavce mohou se intervenující stát a stát vlajky dohodnout se třetím státem, stranou této Úmluvy, že plavidlo lze přepravit na území tohoto třetího státu a že třetí stát, jakmile se plavidlo dostane na jeho území, se bude pro účely této Úmluvy považovat za stát intervenující.

## Článek 11

**Provedení akce**

1. Akce podle článků 9 a 10 se spravují právem intervenujícího státu.

2. Opatření přijatá podle článku 9 odstavce 1a), b) a d) provedou výlučně vojenské lodě nebo vojenská letadla nebo jiné lodě nebo letadla, které mají viditelné vnější označení dovolující jejich identifikaci, že jsou ve vládní službě, a zplnomocněné pro tyto účely.

3. a) Úřední osobu intervenujícího státu nelze ve státě vlajky stíhat za nic, co učinila při výkonu své funkce. V takovém případě podléhá úřední osoba stíhání v intervenujícím státě, jako by se jednání zakládajícího trestný čin dopustila na území, které spadá pod jurisdikci tohoto státu.

b) V jakémkoli řízení zahájeném ve státě vlajky se na trestné činy spáchané proti úřední osobě intervenujícího státu pro jednání podle článků 9 a 10 bude hledět, jako by byly spáchány proti úřední osobě státu vlajky.

4. Velitel plavidla, na jehož palubu se v souladu s touto Úmluvou vstoupilo, má právo komunikovat s orgány státu vlajky plavidla a s majiteli nebo provozovateli plavidla, aby jim oznámil, že se na palubu plavidla vstoupilo. Orgány intervenujícího státu však mohou jakékoli komunikaci s majiteli nebo provozovateli plavidla zabránit nebo ji oddálit, jestliže se důvodně domnívají, že by bránila vyšetřování příslušného trestného činu.

## Článek 12

**Bezpečnostní opatření**

1. Při aplikaci této Úmluvy příslušné strany náležitě přihlédnou k nutnosti neohrožovat bezpečnost života na moři, bezpečnost plavidla a nákladu a nepříznivě nezasahovat do jakýchkoli komerčních nebo právních zájmů. Přihlédnou zejména k:

- a) nebezpečí, se kterým je spojen vstup na palubu plavidla na moři, a zváží, zda to nelze bezpečněji provést v nejbližším přístavu, do kterého se plavidlo může uchýlit;
- b) nutnosti minimalizovat jakékoli zásahy do oprávněných komerčních aktivit plavidla;
- c) nutnosti vyhnout se nadměrnému zadržování nebo zdržování plavidla;
- d) nutnosti omezit užití síly na minimum nezbytné k tomu, aby se zajistilo dodržování pokynů intervenujícího státu.

2. Použití střelných zbraní proti plavidlu nebo na něm se co nejdříve oznámí státu vlajky.

3. Úmrtí nebo zranění kterékoli osoby na palubě plavidla se co nejdříve oznámí státu vlajky. Orgány intervenujícího státu jsou povinny plně spolupracovat s orgány státu vlajky při jakémkoli vyšetřování takového úmrtí nebo zranění, které může stát vlajky provádět.

## Oddíl 4

**Pravidla uplatňování jurisdikce**

## Článek 13

**Důkazy o trestných činech**

1. Aby umožnil státu vlajky rozhodnout, zda uplatní svou přednostní jurisdikci podle článku 14, postoupí

intervenující stát bezodkladně státu vlajky shrnutí důkazů o jakýchkoli trestných činech, které byly získány v důsledku akce podniknuté podle článku 9. Stát vlajky ihned příjem tohoto shrnutí potvrdí.

2. Objeví-li intervenující stát důkazy, které ho vedou k závěru, že mohly být spáchány trestné činy, na které se tato Úmluva nevztahuje, nebo že na palubě plavidla se nalézají osoby, které nejsou zapojeny do příslušných trestných činů, vyrozumí stát vlajky. V případě potřeby se příslušné strany konzultují.

3. Ustanovení této Úmluvy se budou vykládat tak, aby umožňovala intervenujícímu státu přijmout jiná opatření, zadržení osob v to počítaje, než jaká směřují k vyšetření a stíhání příslušných trestných činů, jedině tehdy, jestliže:

- a) stát vlajky udělí svůj výslovný souhlas; nebo
- b) taková opatření směřují k vyšetření a stíhání trestného činu, který byl spáchán poté, co osoba byla dopravena na území intervenujícího státu.

#### Článek 14

##### Uplatnění přednostní jurisdikce

1. Stát vlajky, který chce uplatnit svou přednostní jurisdikci, tak učiní v souladu s ustanoveními tohoto článku.

2. Co nejdříve, nejpozději do 14 dnů od převzetí shrnutí důkazů podle článku 13, o tom vyrozumí intervenující stát. Pokud tak stát vlajky neučiní, má se za to, že se uplatnění své přednostní jurisdikce vzdal.

3. Jestliže stát vlajky intervenující stát vyrozuměl, že uplatní svou přednostní jurisdikci, uplatnění jurisdikce intervenujícího státu se pozastaví s výjimkou jejího uplatnění za účelem vydání osob, plavidel, nákladů a důkazů podle této Úmluvy.

4. Stát vlajky bezodkladně postoupí věc svým příslušným orgánům ke stíhání.

5. Má se za to, že opatření, která intervenující stát přijal proti plavidlu a osobám na palubě, byla přijata jako součást řízení státu vlajky.

#### Článek 15

##### Převzetí plavidel, nákladů, osob a důkazů

1. Vyrozuměl-li stát vlajky intervenující stát o svém úmyslu uplatnit svou přednostní jurisdikci a požaduje-li to stát vlajky, vydají se v souladu s ustanoveními této Úmluvy tomuto státu zadržené osoby a zabavené plavidlo, náklad a důkazy.

2. Žádost o vydání zadržených osob se u každé jednotlivé osoby doloží originálem nebo ověřeným opisem zatykače nebo jiného příkazu stejného významu vydaného soudním orgánem v souladu s postupem stanoveným právem státu vlajky.

3. Strany se podle svých možností vynasnaží vydání osob, plavidel, nákladů a důkazů urychlit.

4. Nic v této Úmluvě se nebude vykládat tak, aby to kteroukoli zadrženou osobu zbavilo zákony intervenujícího státu daného práva na přezkum zákonnosti jejího zadržení soudem tohoto státu v souladu s postupy, které jeho vnitrostátní právo stanoví.

5. Místo aby žádal o vydání zadržených osob nebo plavidla, může stát vlajky požadovat jejich okamžité propuštění. Byla-li tato žádost podána, intervenující stát je ihned propustí.

#### Článek 16

##### Trest smrti

Lze-li za kterýkoli trestný čin, na který se stát vlajky rozhodne uplatnit podle článku 14 svou přednostní jurisdikci, uložit podle práva tohoto státu trest smrti a nestanoví-li za takový trestný čin trest smrti právo intervenujícího státu nebo se v něm za něj trest smrti běžně nevykonává, lze vydání osoby odmítnout, ledaže stát vlajky poskytne takové záruky, že se trest smrti nevykoná, které intervenující stát považuje za dostatečné.

#### Oddíl 5

##### Procesní a jiná obecná pravidla

#### Článek 17

##### Příslušné orgány

1. Každý stát určí orgán, který bude odpovídat za vypracování a zodpovídání žádosti podle článků 6 a 7 této



Úmluvy. Lze-li to, přijme každá strana opatření, aby tento orgán mohl přijímat žádosti a odpovídat na ně v kteroukoli denní i noční hodinu.

2. Strany dále určí ústřední orgán, který bude odpovídat za oznamování uplatnění přednostní jurisdikce podle článku 14 a za všechna ostatní sdělení nebo oznámení podle této Úmluvy.

3. Každá strana při podpisu nebo při ukládání své ratifikační listiny a listiny o přijetí, schválení nebo přístupu oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy názvy a adresy orgánů určených podle tohoto článku a sdělí mu jakékoli další informace usnadňující komunikaci podle této Úmluvy. Generálnímu tajemníkovi se rovněž sdělí všechny následné změny co do názvu, adresy nebo jiných důležitých informací, které se těchto orgánů týkají.

## Článek 18

### Komunikace mezi určenými orgány

1. Orgány určené podle článku 17 spolu přímo komunikují.

2. Není-li z jakéhokoli důvodu přímá komunikace možná, mohou se strany dohodnout, že využijí komunikačních linek Mezinárodní organizace kriminální policie – Interpol nebo Rady pro celní spolupráci.

## Článek 19

### Forma žádosti a jazyky

1. Veškerá komunikace podle článků 4 až 16 je písemná. Lze užívat moderních telekomunikačních prostředků, jako je např. telefax.

2. S výhradou ustanovení odstavce 3 tohoto článku se nevyžadují překlady žádostí, jiných sdělení a přikládaných dokladů.

3. Při podpisu nebo při ukládání své ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, schválení nebo přístupu může kterákoli strana předat generálnímu tajemníkovi Rady Evropy prohlášení, že si vyhrazuje právo požadovat, aby jí zasílané žádosti, jiná sdělení a přikládané doklady byly vyhotoveny v jejím vlastním jazyce nebo v jednom z oficiálních jazyků Rady Evropy nebo v takovém z nich, který označí, nebo aby k nim byl překlad do takového jazyka přiložen. Při té příležitosti může prohlásit, že je ochotna přijímat překlady do kteréhokoli jazyka, který určí. Jiné strany mohou postupovat na základě reciprocity.

## Článek 20

### Ověřování a legalizování

Doklady předávané při aplikaci této Úmluvy jsou vyňaty ze všech ověřovacích a legalizačních formalit.

## Článek 21

### Obsah žádosti

Žádost podle článku 6 výslovně uvádí:

- orgán, který žádá, a orgán, který vyšetřuje nebo před kterým řízení probíhá;
- podrobnosti týkající se příslušného plavidla včetně, pokud to lze, jeho jména, popisu, vyznačení registrace nebo jiných známek jeho státní příslušnosti, jakož i jeho polohy, spolu s žádostí o potvrzení, že plavidlo má státní příslušnost strany, které se žádost adresuje;
- podrobnosti o trestných činech, na které existuje podezření, spolu s důvody, které k podezření vedou;
- opatření, jehož přijetí se navrhuje, a ujištění, že takové opatření by se přijalo, kdyby se příslušné plavidlo plavilo pod vlajkou intervenujícího státu.

## Článek 22

### Informování majitelů a velitelů plavidel

Každá strana přijme nezbytná opatření, aby informovala majitele a velitele plavidel plavících se pod jejich vlajkou, že státním stranám této Úmluvy může být povoleno vstupovat za účely v této Úmluvě výslovně uvedenými na palubu plavidel vně pobřežních vod kterékoli strany, a zejména aby je informovala o povinnosti vyhovět pokynům, které vydá na palubu vstupující a tohoto povolení využívající oddíl z intervenujícího státu.

## Článek 23

### Omezení užití

Poskytnutí povolení, o kterém se hovoří v článku 6, může stát vlajky podmínit tím, že bez jeho předchozího

souhlasu orgány intervenujícího státu nepoužijí získaných informací nebo důkazů k jiným vyšetřováním nebo řízením, než jaká se týkají příslušných trestných činů, ani je k těmto účelům nepředají.

## Článek 24

### Utajení

Příslušné strany podrží, neodporuje-li to základním zásadám jejich vnitrostátního práva, v tajnosti veškeré důkazy a informace poskytnuté podle této Úmluvy jinou stranou, ledaže je jejich odtajnění v určitém rozsahu nezbytné pro aplikaci Úmluvy nebo pro jakákoli vyšetřování nebo řízení.

## Oddíl 6

### Náklady a škody

## Článek 25

### Náklady

1. Nedohodnou-li se příslušné strany jinak, nese náklady jakéhokoli opatření podle článků 9 a 10 intervenující stát a náklady jakéhokoli opatření podle článků 4 a 5 obvykle strana, která poskytuje pomoc.

2. Uplatnil-li stát vlajky svou přednostní jurisdikci podle článku 14, ponese tento stát náklady spojené s navrácením plavidla a s dopravou podezřelých osob a důkazů.

## Článek 26

### Škody

1. Utrpí-li při přijímání opatření podle článků 9 a 10 výše jakákoli fyzická nebo právnická osoba ztrátu, škodu nebo újmu v důsledku nedbalosti nebo jiného zavinění, které lze přičíst intervenujícímu státu, je tento stát povinen poskytnout náhradu v penězích.

2. Přijímá-li se opatření způsobem ustanovenými této Úmluvy neodůvodnitelným, je intervenující stát povinen v penězích nahradit jakoukoli ztrátu, škodu nebo újmu, které z toho vzniknou. Intervenující stát je povinen v penězích takovou ztrátu, škodu nebo újmu nahradit také tehdy, jestliže podezření se ukáže jako neodůvodněná a jestliže plavidlo, na jehož palubu bylo vstoupeno, provozovatel nebo posádka se nedopustili ničeho, co by je odůvodňovalo.

3. Za škodu, která je výsledkem opatření podle článku 4, odpovídá žádající stát, který se může domáhat vyrovnání od státu, na který se se svou žádostí obrátil, byla-li škoda způsobena v důsledku nedbalosti nebo jiného zavinění, které lze přičíst tomuto státu.

## Kapitola III – Závěrečná ustanovení

## Článek 27

### Podpis a vstup v platnost

1. Tato Úmluva bude otevřena k podpisu členskými státem Rady Evropy, které již vyjádřily svůj souhlas být vázány Vídeňskou úmluvou. Svůj souhlas být vázány touto Úmluvou mohou vyjádřit:

- a) podpisem bez výhrady ratifikace, přijetí nebo schválení; nebo
- b) podpisem s výhradou ratifikace, přijetí nebo schválení, po němž následuje ratifikace, přijetí nebo schválení.

2. Ratifikační listiny a listiny o přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

3. Tato Úmluva vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne, kdy tři členské státy Rady Evropy vyjádřily podle ustanovení odstavce 1 svůj souhlas být Úmluvou vázány.

4. Ve vztahu ke kterémukoli státu, který svůj souhlas být jí vázán vyjádří následně, vstoupí Úmluva v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne, kdy podle ustanovení odstavce 1 svůj souhlas být Úmluvou vázán vyjádří.

## Článek 28

### Přístup

1. Poté, co tato Úmluva vstoupí v platnost, může Výbor ministrů Rady Evropy po poradě se smluvními stranami Úmluvy většinovým rozhodnutím podle článku 20 d) Statutu Rady Evropy a jednomyslným rozhodnutím smluvních států oprávněných zasedat ve Výboru vyzvat kterýkoli stát, který není členem Rady, avšak vyjádřil svůj souhlas být vázán Vídeňskou úmluvou, aby k této Úmluvě přistoupil.

2. Ve vztahu ke kterémukoli přístupujícímu státu vstoupí Úmluva v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne uložení listiny o přístupu u generálního tajemníka Rady Evropy.

## Článek 29

### Územní platnost

1. Kterýkoli stát může při podpisu nebo při ukládání své ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, schválení nebo přístupu výslovně označit jedno nebo více území, na které se bude vztahovat jeho souhlas být touto Úmluvou vázán.

2. Kterýkoli stát může prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy kdykoli později svůj souhlas být touto Úmluvou vázán rozšířit na jakékoli jiné území v tomto prohlášení výslovně označené. Ve vztahu k takovému území vstoupí Úmluva v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne, kdy generální tajemník takové prohlášení obdržel.

3. Ve vztahu k jakémukoli území, na které se vztahuje prohlášení podle odstavců 1 a 2 výše, lze určit orgány podle článku 17 odstavců 1 a 2.

4. Jakékoli prohlášení učiněné podle předchozích odstavců lze ve vztahu k jakémukoli území v tomto prohlášení výslovně uvedenému odvolat oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Odvolání nabude účinnosti první den měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne, kdy generální tajemník toto oznámení obdržel.

## Článek 30

### Vztah k jiným konvencím a úmluvám

1. Tato Úmluva se nedotýká práv a závazků z Vídeňské úmluvy a z jiných zvláštních mezinárodních mnohostranných úmluv.

2. Strany této Úmluvy spolu mohou uzavírat dvoustranné i mnohostranné úmluvy o věcech, o kterých pojednává tato Úmluva, aby doplnily nebo zpřísnily její ustanovení nebo usnadnily aplikaci zásad, které jsou v ní a v článku 17 Vídeňské úmluvy vyjádřeny.

3. Jestliže dvě strany nebo více stran již uzavřely úmluvu nebo smlouvu o věci, o které pojednává tato Úmluva nebo jinak své vztahy, pokud jde o takovou věc, upravily, budou moci aplikovat takovou úmluvu, smlouvu nebo ujednání místo této Úmluvy, usnadňuje-li mezinárodní spolupráci.

## Článek 31

### Výhrady

1. Kterýkoli stát může při podpisu nebo při ukládání své ratifikační listiny a listiny o přijetí, schválení nebo přístupu prohlásit, že využívá možnosti učinit jednu nebo více výhrad, o nichž se hovoří v článku 3 odstavci 6, v článku 19 odstavci 3 a v článku 34 odstavci 5. Žádnou jinou výhradu nelze učinit.

2. Kterýkoli stát, který podle předchozího odstavce učinil výhradu, ji může oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy zcela nebo zčásti odvolat. Odvolání nabude účinnosti dnem, kdy generální tajemník takové oznámení obdržel.

3. Stát, který učinil výhradu k některému ustanovení této Úmluvy, nemůže požadovat, aby kterákoli jiná strana toto ustanovení aplikovala. Je-li však jeho výhrada dílčí nebo podmíněná, může aplikaci tohoto ustanovení požadovat v rozsahu, v jakém je sám přijal.

## Článek 32

### Kontrolní výbor

1. Poté, co tato Úmluva vstoupí v platnost, svolá generální tajemník Rady Evropy na žádost některé strany Úmluvy kontrolní výbor expertů zastupujících strany.

2. Kontrolní výbor vyhodnocuje, jak se Úmluva osvědčuje, a předkládá vhodné návrhy k zajištění jejího účinného fungování.

3. Kontrolní výbor se může usnést na svých procesních pravidlech.

4. Kontrolní výbor se může usnést, že pozve na svá zasedání státy, které nejsou stranami této Úmluvy, případně mezinárodní organizace nebo orgány.

5. Každá strana zašle každý druhý rok generálnímu tajemníkovi Rady Evropy zprávu o fungování Úmluvy, a to v takové formě a takovým způsobem, jak stanoví kontrolní výbor nebo Evropský výbor pro otázky

zločinnosti. Kontrolní výbor se může usnést, že předložené informace nebo zprávu o nich rozešle stranám a těm mezinárodním organizacím nebo orgánům, u nichž to považuje za vhodné.

### Článek 33

#### Dodatky

1. Kterákoli strana může navrhnout dodatky k této Úmluvě a generální tajemník Rady Evropy s nimi seznámí členské státy Rady Evropy a všechny nečlenské státy, které v souladu s ustanoveními článku 28 k této Úmluvě přistoupily nebo byly k přístupu k ní vyzvány.

2. S jakýmkoli dodatkem navrženým stranou bude seznámen Evropský výbor pro otázky zločinnosti, který Výboru ministrů předloží své stanovisko k navrženému dodatku.

3. Výbor ministrů zváží navržený dodatek a stanovisko předložené Evropským výborem pro otázky zločinnosti a může dodatek schválit.

4. Text každého dodatku, který podle odstavce 3 tohoto článku Výbor ministrů schválil, se postoupí stranám k přijetí.

5. Každý dodatek schválený podle odstavce 3 tohoto článku vstoupí v platnost třicátého dne poté, co všechny strany vyrozuměly generálního tajemníka, že ho přijaly.

### Článek 34

#### Urovnávání sporů

1. Evropský výbor Rady Evropy pro otázky zločinnosti bude soustavně informován o výkladu a aplikaci této Úmluvy.

2. Dojde-li mezi stranami ke sporu o výklad a aplikaci této Úmluvy, vynasnaží se strany spor urovnat jednáním nebo jinými jimi zvolenými pokojnými prostředky včetně předložení sporu Evropskému výboru pro otázky zločinnosti, rozhodčímu tribunálu, jehož rozhodnutí budou pro strany závazná, zprostředkování, smírnímu řízení nebo soudnímu řízení, podle toho, jak se příslušné strany dohodnou.

3. Kterýkoli stát může při podpisu nebo při ukládání své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu nebo kdykoli později prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy prohlásit, že pro jakýkoliv spor týkající se výkladu a aplikace této Úmluvy uznává, bez předchozího souhlasu a s výhradou reciprocity, obligatorní předložení sporu arbitráži v souladu s procedurou stanovenou v příloze k této Úmluvě.

4. Jakýkoli spor, který nebyl urovnán podle odstavců 2 a 3 tohoto článku, se na žádost kterékoli ze sporných stran postoupí k rozhodnutí Mezinárodnímu soudnímu dvoru.

5. Kterýkoli stát může při podpisu nebo při ukládání své ratifikační listiny a listiny o přijetí, schválení nebo přístupu prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy prohlásit, že se odstavcem 4 tohoto článku necítí vázán.

6. Kterákoli strana, která učinila prohlášení podle odstavců 3 nebo 5 tohoto článku, může toto prohlášení oznámením generálnímu tajemníkovi Rady Evropy kdykoli odvolat.

### Článek 35

#### Výpověď

1. Kterákoli strana může kdykoli oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy tuto Úmluvu vypovědět.

2. Výpověď nabude účinnosti první den měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne, kdy generální tajemník oznámení obdržel.

3. Tato Úmluva však bude nadále účinná, pokud jde o jakákoli opatření a řízení opírající se o žádosti nebo sdělení předložená v době, kdy ve vztahu k vypovídající straně platila.

### Článek 36

#### Oznámení

Generální tajemník Rady Evropy oznámí členským státům Rady a všem ostatním státům, které k této Úmluvě přistoupily, jakož i generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů:

- a) každý podpis;
- b) uložení každé ratifikační listiny a listiny o přijetí, schválení nebo přístupu;
- c) název každého orgánu a každou další informaci sdělenou podle článku 17;

- d) každou výhradu učiněnou podle článku 31 odstavce 1;
- e) datum, kdy podle článků 27 a 28 vstoupila tato Úmluva v platnost;
- f) každou žádost podanou podle článku 32 odstavce 1 a datum každého zasedání, které bylo podle tohoto odstavce svoláno;
- g) každé prohlášení podle článku 3 odstavců 5 a 6, článku 8 odstavce 2, článku 19 odstavce 3 a článku 34 odstavců 3 a 5;
- h) každý jiný úkon, oznámení nebo sdělení týkající se této Úmluvy.

Na důkaz toho níže podepsaní, majíce k tomu řádné zmocnění, tuto Úmluvu podepsali.

Dáno ve Štrasburku dne 31. ledna 1995 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění jsou stejně autentická, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy předá ověřené kopie každému členskému státu Rady Evropy a každému státu, který byl vyzván, aby k této Úmluvě přistoupil.

### Příloha

1. Každá sporná strana, která požaduje arbitráž podle článku 34 odstavce 3, vyrozumí písemně druhou stranu o svém nároku a o důvodech, o které nárok opírá.
2. Příslušné strany zřídí rozhodčí tribunál.
3. Rozhodčí tribunál je tříčlenný. Každá strana jmenuje jednoho rozhodce. Předsedajícího rozhodce určí obě strany dohodou.
4. Nedojde-li k takovému jmenování nebo k takovému určení dohodou do čtyř měsíců ode dne, kdy se o arbitráž požádalo, svěří se nezbytné jmenování nebo určení generálnímu tajemníkovi Stálého rozhodčího dvora.
5. Nedohodnou-li se strany jinak, stanoví si tribunál vlastní procesní řád.
6. Nedohodnou-li se strany jinak, rozhodne tribunál podle příslušných norem mezinárodního práva nebo, není-li jich, *ex aequo et bono*.
7. Tribunál rozhoduje většinou hlasů. Jeho rozhodnutí je konečné a závazné.







ISSN 1801-0393

**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 207, 519 205 207, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.